

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación por la Comisión
Académica: 13/07/2022**El Léxico del Chino Moderno y su
Adquisición (MA2/56/1/26)****Máster**

Máster Universitario en Estudios de Asia Oriental

MÓDULO

Especialización en Lengua, Literatura y Cultura Chinas

RAMA

Artes y Humanidades

**CENTRO RESPONSABLE
DEL TÍTULO**

Escuela Internacional de Posgrado

Semestre

Primero

Créditos

3

Tipo

Optativa

**Tipo de
enseñanza**

Presencial

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

Tener al menos un nivel B2 de chino estándar moderno.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Máster)

El curso pretende ofrecer una formación al alumnado sobre el léxico del chino moderno y las metodologías adecuadas en su enseñanza y aprendizaje. El contenido resumido será el siguiente:

- Caracteres chinos como palabras.
- Características del léxico del chino moderno.
- Formación de palabras y sintagmas en el chino moderno.
- Semántica léxica del chino moderno.
- Metodologías en la enseñanza y aprendizaje del léxico del chino moderno.

COMPETENCIAS**COMPETENCIAS BÁSICAS**

- CB6 - Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de



investigación.

- CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

COMPETENCIAS GENERALES

- CG01 - Capacitar para comunicar y comprender mensajes orales y escritos en lengua china o japonesa en situaciones reales diversas de manera clara, personal y creativa, con fluidez y corrección crecientes y haciendo uso de estrategias adecuadas.
- CG02 - Capacitar para comprender de forma global y específica textos orales emitidos en chino o en japonés en situaciones habituales de comunicación.
- CG03 - Capacitar para reflexionar sobre el funcionamiento del chino o el japonés en la comunicación, con el fin de mejorar la propia y comprender las elaboradas por otras personas en situaciones de complejidad crecientes.
- CG04 - Capacitar para reflexionar sobre los propios procesos de aprendizaje, utilizando recursos autónomos basados en la observación, corrección y evaluación, con el fin de continuar con el estudio de lenguas y culturas extranjeras en el futuro.
- CG06 - Capacidad para reconocer los distintos códigos sociales y comunicativos que marcan la interacción interpersonal en contextos interculturales.
- CG11 - Capacitar para el análisis, la interrelación y la argumentación crítica de información y conocimientos.
- CG13 - Capacitar para adaptarse y responder a situaciones nuevas en distintos entornos disciplinares y culturales.
- CG14 - Capacitar para contextualizar diacrónica y sincrónicamente las nuevas realidades emergentes económicas, sociales y culturales en Asia Oriental.
- CG16 - Capacitar para reflexionar sobre la didáctica de lenguas extranjeras.
- CG17 - Capacitar para reflexionar sobre la eficacia en el aprendizaje de lenguas extranjeras.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE12 - Capacidad para aplicar los métodos y herramientas de análisis a la cultura de trabajo (China o japon) en su contexto comunicativo.
- CE17 - Que el alumno comprenda la relación entre lenguaje y contexto socio-cultural en los procesos comunicativos, que pueda distinguir, analizar e interpretar textos orales y escritos de la cultura de trabajo y su repercusión en la interacción personal, en situaciones de complejidad creciente.
- CE18 - Que el alumno sea capaz de reconocer diferentes paradigmas, enfoques y teorías de la comunicación verbal y no verbal, y utilizar diversos métodos de análisis de dichos tipos de comunicación como herramienta de investigación científica.



RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- El curso pretende ofrecer una formación al alumnado sobre el léxico del chino moderno y las metodologías adecuadas en su enseñanza y aprendizaje.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- **Tema 1.** Terminología y conceptos básicos
 - Diferencias entre sílaba, morfema, carácter y palabra.
 - La categoría palabra en chino y sus implicaciones a nivel de ortotipografía, lexicografía, transcripción y traducción.
 - Tipos de palabras del chino estándar moderno: palabras llenas y vacías.
 - Evolución y características del léxico del chino estándar moderno.
 - Recursos morfológicos para la formación de palabras del chino estándar moderno.
 - Otros tipos de palabras: chengyu, xiehouyu, neologismos, siglas, abreviaturas, híbridas, etc.
- **Tema 2.** El vocabulario y su uso
 - El vocabulario en contexto
 - Coocurrencias
 - Sinonimia, antonimia, polisemia, hiperonimia, etc.
 - Valores denotativos, connotativos, derogativos, laudatorios, etc.
 - Cuestiones discursivas y pragmáticas en el aprendizaje del léxico.
 - Reflexiones en relación a los equivalentes culturales y la traducción.
- **Tema 3.** Metodologías de aprendizaje y enseñanza de los caracteres y las palabras del chino estándar moderno
 - Dificultades de aprendizaje del léxico chino: homófonos, coloquialismos, tecnicismos, arcaísmos, chino clásico, palabras separables, frases hechas, etc.
 - Clasificación de las palabras por frecuencia de uso, por temática y por niveles del HSK o MECR
 - Disgregación de las competencias escritas y orales.
 - Recurso al potencial morfológico de los caracteres.
 - Tipologías de ejercicios para el aprendizaje del léxico.
 - Materiales de consulta: tipología, características, utilidad y evaluación crítica.
 - La didáctica del vocabulario y el uso de las nuevas tecnologías.

PRÁCTICO

- Prueba de evaluación diagnóstica y prueba o actividad de evaluación sumativa.
- Actividades individuales o grupales formativas para practicar los contenidos vistos en clase.
- Trabajo en grupo sobre algún aspecto lexicográfico del chino moderno.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL



- Balsas, Isabel María. 2018. [El enfoque léxico en la enseñanza de chino lengua extranjera: un diseño metodológico para la educación superior](http://hdl.handle.net/10481/53807). Tesis doctoral. Universidad de Granada. Descargable de: <http://hdl.handle.net/10481/53807>
- Chang Liping (張莉萍). 2012. “Duiying yu Ouzhou Gongtong Jiagou de Huayu Cihui Liang (對應於歐洲共同架構的華語詞彙量) [The study of the vocabulary size at the CEFR levels for CFL/CSL learners]. Huayuwen Jiaoxue Yanjiu (華語文教學研究), 9(2): 77-96.
- Guo Shulun (郭曙纶); Li Shouji (李守纪). 2016. “Supporting Collocation Learning and Teaching with a Chinese Collocation Profile Database (建立汉语搭配语料库, 促进汉语搭配教学)”. Journal of Technology and Chinese Language Teaching, 7(2): 38-57. Descargable de: <http://www.tclt.us/journal/2016v7n2/guoli.pdf>.
- Kunst, Richard. 1987. “Chinese Flashcards on Computer: A CAI System for Chinese with Voice, Characters, and Pinyin Tonal Diacritics”. CALICO Journal, 4(3): 51-57.
- Packard, Jerome Lee (ed.). 1998. *New Approaches to Chinese Word Formation: Morphology, Phonology and the Lexicon in Modern and Ancient Chinese*. Berlín: Mouton de Gruyter.
- Packard, Jerome. 2004. *The Morphology of Chinese: A Linguistic and Cognitive Approach*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Qiao Yun. 2017. *Evolución y estructura del léxico chino: un enfoque cognitivo*. Granada: Granada Lingvistica. Descargable de: <https://infoling.org/biblioteca/Qiao-Yun-2017.pdf>.
- Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena (Eds.). Casas-Tost, Helena; Fustegueres i Rosich, Sílvia; Qu, Xianghong; Rovira-Esteva, Sara; Vargas-Urpi, Mireia. 2015. *Guía de estilo para el uso de palabras de origen chino*. Adeli Ediciones: Madrid. ISBN: 978-84-940818-7-3. <https://ddd.uab.cat/record/180644>.
- Teng, Wen-Hua. 2016. *Essential Chinese vocabulary. Rules and Scenarios*. London and New York: Routledge.
- Wahl, Cornelio. 1998. “La lexicografía china: enciclopedias y diccionarios generales, especializados y curiosos”. *Revista Argentina de Bibliotecología*, 1: 27-46. Descargable de: https://www.sai.com.ar/bibliotecologia/rab/pdfs/rab_v1_07.pdf.
- Wang Jinwei (王晋炜); Song Yang (宋扬). 2020. “Un contraste de las palabras compuestas en español y chino”. *SinoELE*, 20: 265-273.
- Wu Chia-hua. 2011. *Estudio diacrónico (siglo XX y XXI) y diatópico (China, Hong Kong y Taiwan) del neologismo en lengua china*. Tesis doctoral. Departament de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Descargable de: <https://ddd.uab.cat/record/114309>.
- Zhang Zheng Quan. 2007. “Distinción de palabras en la comprensión del chino”. *Language Design*, 9: 61-91. Granada: Granada Lingvistica. Descargable de: <https://ddd.uab.cat/record/53946>.
- Zhang Zheng Quan. 2011. “Inferencia léxica como método de ampliación de vocabulario en el aprendizaje del chino moderno”. *Sintagma: revista de lingüística*, 23: 99-114. Lleida: Universitat de Lleida. Descargable de: <https://raco.cat/index.php/Sintagma/article/view/250097>.
- Zhang Zheng Quan. 2019. “Reflexiones sobre la motivación morfológica de las palabras compuestas del chino moderno”, en Javier Martín Ríos (ed.), *Estudios lingüísticos y culturales sobre China. Homenaje a Pedro San Ginés Aguilar*, pp. 151-165. Granada: Editorial Comares.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- Ciruela Alférez, Juan José. 2012. *El pensamiento lingüístico en la China clásica*. Granada: Editorial Comares.
- Ramírez Bellerín, Laureano. 2004. *Manual de traducción chino / castellano*. Barcelona: Editorial Gedisa. [Especialmente el cap. 2 (pp. 53-144)].
- Rovira Esteva, Sara. 2010. *Lengua y escritura chinas. Mitos y realidades*. Barcelona:



Ediciones Bellaterra.

- Zhao Shiyu. 1999. Hanyu - Xibanyayu Shuangyu Bijiao [Comparación bilingüe entre el chino y el español]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press. Especialmente los capítulos 2 y 3.

ENLACES RECOMENDADOS

- Rovira-Esteva, Sara; Casas-Tost, Helena; Vargas-Urpí, Mireia; Paoliello, Antonio; Morodo, Andy. 2021-2023. "e-Chinese Tools: Tecnologías para la enseñanza y aprendizaje del chino". Disponible en: <https://dtieao.uab.cat/txicc/eChinese>.

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 Exposición por parte del profesor.
- MD02 Aprendizaje individual autónomo por parte del alumno.
- MD04 Aprendizaje individual y/o en grupo mediante tareas de acceso a los contenidos, elaboración, discusión y presentación colectiva.
- MD05 Utilización de tareas de análisis, comparación, ordenación y síntesis de los resultados referidos a los textos analizados.
- MD06 Resolución de problemas y estudios de casos concretos.
- MD09 Diálogo con el profesor con fines a la realización tutelada de trabajos de investigación.

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

La evaluación será continua y consistirá en:

- **Participación y realización de actividades en el aula individuales y grupales (30%):**
 - **Descripción:** el alumnado realizará dentro y fuera del aula una serie de actividades prácticas relacionadas con la materia de la asignatura.
 - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos.
- **Actividad individual de evaluación (30%):**
 - **Descripción:** Prueba de síntesis de la materia dada.
 - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos donde demuestre su competencia reflexiva y crítica.
- **Trabajo final en grupo (40%):**
 - **Descripción:** trabajo colaborativo sobre algunos de aspectos tratados en clase a partir de unos temas generales propuestos por la profesora. La nota final puede incluir la presentación oral de los resultados al resto de los/as compañeros/as en clase.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA



- **Actividad individual de evaluación (50%):**
 - **Descripción:** Prueba de síntesis de la materia dada.
 - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos donde demuestre su competencia reflexiva y crítica.
- **Trabajo final individual (50%):**
 - **Descripción:** trabajo sobre algunos de aspectos tratados en clase a partir de unos temas generales propuestos por la profesora.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- **Actividad individual de evaluación (50%):**
 - **Descripción:** Prueba de síntesis de la materia dada
 - **Criterios de evaluación:** el estudiantado debe demostrar haber adquirido los conocimientos teóricos trabajados en el aula y saberlos aplicar a casos prácticos donde demuestre su competencia reflexiva y crítica.
- **Trabajo final individual (50%):**
 - **Descripción:** trabajo sobre algunos de aspectos tratados en clase a partir de unos temas generales propuestos por la profesora.

